

# LAS COLOCACIONES EN ÁRABE: ESTADO DE LA CUESTIÓN

## Collocation in Arabic: the state of the art

Paula SANTILLÁN GRIMM

[psantillangrimm@gmail.com](mailto:psantillangrimm@gmail.com)

Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

**Resumen:** Este artículo se centra en el análisis de la situación de los dos ámbitos más carentes de investigación en relación con las colocaciones en árabe: la lexicografía y la fraseología. Para ello hacemos un repaso, desde la época clásica hasta nuestros días, de los estudios más destacados sobre este fenómeno. No obstante, nuestro estudio se centra preponderantemente en la época moderna, de la cual analizamos las investigaciones de diez autores, incluida nuestra propia aportación original a este campo: una taxonomía de las colocaciones léxicas en árabe basada, por un lado, en los principios de amplitud y claridad externas, y, por otro lado, en una mayor consistencia y coherencia internas. En dicha taxonomía partimos de un macronivel de cuatro categorías generales, a partir del cual derivamos otras ocho categorías, en las que marcamos ciertas funciones gramaticales y diferenciamos las partes de la oración más detalladamente. Finalmente, agregamos un tercer nivel de análisis con cinco categorías más en el que incluimos información de tipo preferentemente léxico.

**Abstract:** This article analyzes the situation of the two most under-researched areas in the field of collocations in Arabic: lexicography and phraseology. The authors briefly review the most relevant literature in these areas, from the classical period up to the present day. However, the paper focuses mainly on the modern period, by analysing the research of ten contemporary authors, including the original contribution made to the field by this author: a taxonomy of lexical collocation in Arabic based, on the one hand, on the principles of external breadth and clarity, and, on the other hand, on a larger level of internal consistency and coherence. The starting point of this taxonomy is a macrolevel that contains four categories, from which another eight categories are derived, containing grammatical functions and detailed parts of speech. Finally, there is a third level of analysis that consists of five categories and mainly includes lexical information.

**Palabras clave:** Colocaciones. Lingüística árabe. Fraseología árabe. Lexicografía árabe.

**Key words:** Collocations. Arabic linguistics. Arabic phraseology. Arabic lexicography.

**Recibido:** 13/07/2017 **Aceptado:** 04/07/2018

### INTRODUCCIÓN

El arranque de los estudios modernos sobre colocaciones en árabe y español guarda cierto paralelismo. Los primeros trabajos en ambas lenguas<sup>1</sup> vieron la luz

1. Peter G. Emery. *Body-part collocations and idioms in Arabic and English: A contrastive study*. Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Manchester, Reino Unido, 1988; Gloria Corpas Pastor. *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico*,

en años correlativos, fueron proyectos de investigación inéditos en el marco del análisis contrastivo, en ambos la lengua inglesa era el común denominador (en el de Emery como L1 y en el de Corpas como L2) y su fecha de publicación indicaba cierto retraso respecto a estos estudios en otras lenguas europeas.

Con el tiempo, no obstante, el camino tomado por cada una de estas lenguas se diversificó y, si el español ha conseguido forjar una sólida base investigadora de las colocaciones, el árabe adolece aún de considerables carencias en casi todas las áreas. Este hecho dibuja el terreno de la investigación en árabe de forma un tanto irregular pues, frente a la proliferación de estudios menores y eminentemente contrastivos, persisten dos necesidades imperiosas: un estudio monográfico y un diccionario monolingüe de colocaciones. En el presente artículo empezaremos por tratar el segundo tema, dejando aquel para los epígrafes 3 en adelante.

## 2. EN ESPERA DE UN DICCIONARIO DE COLOCACIONES EN ÁRABE

En primer lugar, debemos subrayar nuestra extrañeza ante el hecho de que la propia lexicografía árabe no haya tratado de remediar la inexistencia de un diccionario monolingüe de colocaciones<sup>2</sup>. Tal vez la razón de este vacío se deba al desfase en criterios y metodología que ha aquejado a la lexicografía árabe desde el siglo XIX<sup>3</sup>. Aunque no sea este el momento de evaluar la extensa labor lexicográfica

*con especial referencia al tipo A+S/S+A. Memoria de Licenciatura presentada en el Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Málaga, 1989.*

2. Desde hace décadas varios autores han venido recalando ciertos desajustes de la lexicografía árabe refiriéndose no ya a diccionarios monolingües de colocaciones, sino simplemente a un diccionario monolingüe general de corte moderno: “Arabic needs work on its lexicography. There is no single efficient Arabic-Arabic dictionary anywhere in the Arabic world comparable in quality and ease of reference to Webster’s, for example” (Muhammad Raji Zughoul. “Diglossia in Arabic: Investigating Solutions”. *Anthropological Linguistics*, 22, 5 (1980), p. 212). Más de una década después, Emery afirma: “As for up-to-date monolingual dictionaries of Arabic, they simply do not exist” (Peter G. Emery. “Collocation in Modern Standard Arabic”. *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics*, 23 (1991), p. 63). En España autores como Vega y Jung comentan: “[...] hay que observar que la lexicografía árabe se ha quedado desfasada en comparación con los avances de esta área lingüística en otros idiomas como, por ejemplo, el español, el inglés o el alemán [...]”. Antonio Vega y Linus Jung. “Lexicología árabe y traducción: Una propuesta para un diccionario bilingüe”. En Juan de Dios Luque Durán y Francisco José Manjón Pozas (coords.). *Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico. Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Granada Lingvistica, 1998, p. 197.

3. “Language academies have been flourishing in Cairo, Damascus and Bagdad, but we still await the hoped-for dictionary. [...]. The Arabs have done some superb work, following the 19<sup>th</sup> century Bulaq tradition, especially in the last 25 years, in searching out manuscripts of the old dictionaries, many of them long considered lost, then editing and publishing them. As for the compiling of new dictionaries, they appear to prefer the bilingual, particularly with English or French”. John A. Haywood. “Arabic lexicography”. En Franz. J. Hausmann; Oskar Reichmann; Herbert E. Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.). *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexicographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie Internationale de Lexicographie*. Berlín/Nueva York: De Gruyter Mouton, 1991, vol. 3, p. 2445.

gráfica árabe en su conjunto, basta con una visión general de esta para poder trazar una clara línea divisoria entre la producción lexicográfica árabe clásica (ss. VIII-XVIII) y la moderna (ss. XIX-XXI). Aquella, además de ingente y prolija, puede incluso considerarse puntera en el plano conceptual respecto a la de otras lenguas durante el mismo periodo; mientras que esta queda muy por detrás de los logros alcanzados no ya por la vanguardista lexicografía inglesa, sino por lexicografías de lenguas con menos difusión en el mercado como la rusa, la china o la japonesa<sup>4</sup>.

Las razones de tal desfase podrían achacarse a factores de diversa índole: intrínsecos a la mentalidad del lexicógrafo árabe, metodológicos y otros que Swanepoel denomina *limitaciones externas*<sup>5</sup> en el diseño de los diccionarios. En relación al primer tipo de factores observamos que los lexicógrafos árabes a) perciben las palabras coloquiales (y, por tanto, no escritas) usadas a diario por los nativos como menos correctas que las que son utilizadas en soporte escrito; y b) adoptan una postura general —derivada de la anterior percepción— que sostiene que palabras y acepciones que han caído en desuso en la lengua moderna deben seguir incluyéndose en los diccionarios<sup>6</sup>.

Entre los factores metodológicos, destaca el hecho de que no son diccionarios basados en corpus electrónicos de la lengua (escrita y oral), sino que se trata más bien de diccionarios basados en una especie de acumulación de fuentes anteriores<sup>7</sup>. Al respecto, Baccouche y Mejri<sup>8</sup> apuntan lo siguiente:

Les descriptions lexicales tiennent nécessairement compte de l'évolution du lexique, mais il est curieux de constater que le poids de la tradition se fait sentir clairement dans

4. Nos referimos aquí a que estas lenguas son de estudio restringido, pues el acervo de la tradición fraseológica y lexicográfica rusa es incuestionable.

5. “[...] *external limitations*, i.e. variables that are imposed on the design of dictionaries (e.g. constraints of space, developmental cost, person power)” (Piet Swanepoel. “Dictionary quality and dictionary design: A methodology for improving the functional quality of dictionaries”. *Lexikos*, 11 (2001), p. 166. Disponible en: <http://lexikos.journals.ac.za/pub>; consulta en 05/2017).

6. Clive D. Holes. “Designing English-Arabic dictionaries”. En Robert de Beaugrande, Abdullah Shunnaq y Mohamed Helmy Heliel (eds.). *Language, discourse and translation in the West and Middle East*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1994, p. 166. Más recientemente, en una crítica al diccionario bilingüe inglés-árabe *Atlas* (AA. VV. *Atlas Encyclopedic Dictionary*. Hong Kong: Atlas Group Limited, 2002), Abu-Ssaydeh hace referencia a este mismo punto: “The diglossic nature of Arabic, cultural attitudes to (sic) the Arabic language and guidelines from the language academies all tend to encourage the lexicographer to use formal equivalents, and, whenever possible, to avoid “foreign” and colloquial words”. Abdul-Fattah Abu-Ssaydeh. “Atlas: Problems of equivalence”. *Turjuman*, 13, 2 (2004), p. 122.

7. Holes. “Designing English-Arabic dictionaries”, p. 167; Vega y Jung. “Lexicología árabe y traducción”, p. 97.

8. Taieb Baccouche y Salah Mejri. “Norme grammaticale et description linguistique: le case de l'arabe”. *Langages*, 167 (2007), p. 31.

les pratiques lexicographiques actuelles, où il y a une absence presque totale d'actualisation des dictionnaires reflétant l'évolution du lexique.

Finalmente, entre las limitaciones externas cabría destacar la inexistencia de un trabajo lexicográfico unificado elaborado por un equipo de expertos a la manera, por citar el ejemplo más renombrado, del equipo de lexicógrafos del proyecto *COBUILD* de la Universidad de Birmingham en Reino Unido.

Varios de estos puntos quedan resumidos en el siguiente párrafo conclusivo de Abu-Ssaydeh<sup>9</sup> acerca de la lexicografía bilingüe:

The findings of this paper confirm that bilingual lexicography in the Arab World should depend less on literal and descriptive equivalence of the English source entries. Instead, it should heed the facts of the Arabic lexis, namely, that the Arabic lexis is in a state of change and outdated words should be phased out from a dictionary that claims to deal with Modern Arabic. Arabic, moreover, has borrowed, and continues to borrow, from English not only words but also metaphorical senses, idioms and other types of phrases a lot of which have become lexicalized. This acquired status of such borrowings must be recognized in the dictionary. Words and phrases occurring as part of idiomatic units must be quoted as an essential part of these units and must not be given idiomatic senses when they occur on their own. Finally, the citation of an equivalent or alternative equivalents should not only be guided but must be exclusively determined by the occurrence of such item or items in the lexical corpus and by the frequency of their occurrence therein.

Frente a la llamativa esterilidad en el campo de la lexicografía colocacional monolingüe, con la llegada del nuevo siglo sí han visto la luz varios diccionarios de colocaciones bilingües<sup>10</sup>: en 2000 Heliel publica *Arabic textual expressions and collocations*<sup>11</sup>, y en 2004 la hacendosa editorial Maktabat Lubnān publica el primer diccionario de colocaciones árabe-inglés: *Al-Hafiz dictionary of Arabic collocations*, una obra que quedó prontamente superada por la de Gazala (2007)<sup>12</sup>. Finalmente, Abu-Ssaydeh prepara en la actualidad una obra de perfil similar pero en formato electrónico<sup>13</sup>. Respecto a este último autor huelga añadir

9. Abu-Ssaydeh. "Atlas: problems of equivalence", pp. 137-138.

10. Este hecho corrobora la siguiente observación de Haywood ("Arabic lexicography", p. 2445): "As for the compiling of new dictionaries, they [los árabes] appear to prefer the bi-lingual, particularly with English or French".

11. Mohamed Mohamed Helmy Heliel. *Arabic Textual Expressions and Collocations* El Cairo: Egyptian International Publishing Company – Longman, 2000, y *Al-Hafiz dictionary of Arabic collocations*. Beirut: Maktabat Lubnān, 2004.

12. Hasan Gazala. *Qāmūs dār al-'ilm li-l-mutalāzīmāt al-laḥẓiyya/A dictionary of collocations (English-Arabic)*. Beirut: Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 2007.

13. Abdul-Fattah Abu-Ssaydeh. En elaboración. Comunicación personal, mayo de 2017.

que su dedicación al estudio de las colocaciones en árabe, ante todo desde la perspectiva lexicográfica y contrastiva, ha sido de las más prolíficas<sup>14</sup>, y entre su bibliografía encontramos también dos obras lexicográficas de marcado corte fraseológico: *A dictionary of Semantic expressions, similes and conceptual metaphors*<sup>15</sup> y *A dictionary of English idiomatic expressions*<sup>16</sup> —ambas centradas en la combinación inglés-árabe—, además de un diccionario general bilingüe árabe-inglés<sup>17</sup>.

### 3. EVOLUCIÓN DE LOS ESTUDIOS SOBRE LAS COLOCACIONES EN ÁRABE

Tras hacer una radiografía del estado de la investigación colocacional en relación al ámbito de la lexicografía árabe, en el siguiente epígrafe analizaremos el estado de la cuestión acerca de las investigaciones dedicadas a las colocaciones en árabe. Empezaremos repasando brevemente algunos de los estudios clásicos, aunque el grueso de nuestro análisis se centrará en los estudios modernos, en los que distinguimos dos etapas: una primera, que va desde 1960 hasta 1980, y una segunda, que va desde 1990 hasta el presente. En último lugar, cerraremos este capítulo con una reflexión acerca de la existencia —o no— de una *Escuela de la fraseología árabe* moderna.

#### 3.1. Los estudios clásicos (ss. IX-XI)

Si desde la perspectiva occidental la conciencia primigenia sobre la importancia de las combinaciones frecuentes de palabras se remonta a los griegos<sup>18</sup>, los precursores en los estudios sobre colocaciones árabes fueron filólogos y lexicógrafos de los siglos III-V de la Hégira (IX-XI de nuestra era). Aunque la mayoría de los estudiosos clásicos incluyó una profusa información colocacional en sus obras, ninguno de ellos acuñó un término específico para denominar este fenómeno lingüístico. Es más, suele señalarse que su acercamiento a las colocaciones

14. Abdul-Fattah Abu-Ssaydeh. "Towards a collocational dictionary". *Al-Lisān al-‘Arabī*, 32 (1989), pp. 5-15; "A dictionary for professional translators". *Babel*, 37, 2 (1991), pp. 65-74; "An Arabic-English collocational dictionary: Issues in theory and methodology". *Babel*, 41, 1 (1995), pp. 12-23; "Synonymy, collocation and the translator". *Turjuman*, 10, 2 (2001), pp. 53-71; "Atlas: Problems of equivalence"; "Variation in multi-word units: The absent dimension". *Studia Anglica Posnaniensia*, 41 (2005), pp. 125-146.

15. Beirut: Dār al-Rawṣa, 2005.

16. Beirut: Dār al-Jayāl. 2005.

17. *Al-Muršid. mu ‘yam ‘arabī-inyīlīzī ‘āmm/A general Arabic-English dictionary*. Amán: Dār al-Šarq wa-l-Garb li-l-Našr wa-l-Tawzi‘, 2013.

18. Leonor Ruiz Gurillo. *Aspectos de Fraseología Teórica Española*. Cuadernos de Filología, anejo XXIV. Valencia: Universidad de Valencia, 1997, p. 20, nota 3. En la época moderna los orígenes del estudio sistemático de las expresiones fijas se remontan a la figura de Herman Paul, el llamado *abuelo de la fraseología* (Gloria Corpas Pastor. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica". *Liburukia*, 46, 1 (2001), p. 41).

fue asistemático e idiosincrásico y, por lo tanto, no apto para tomarse en consideración según los principios de la lingüística moderna<sup>19</sup>.

Uno de los primeros autores en tratar el tema de las colocaciones fue al-Ŷāhiz (m. 868), quien destacó las variaciones semánticas de ciertas palabras en *El Corán*. Así, algunos términos adquieren una connotación negativa o positiva en contacto con otros términos y dependiendo del contexto. Un ejemplo de este contraste puede observarse en el uso de la raíz م ط ر en las formas I y IV. En el primer caso (forma I: مَطَرَتْ) se trataría de aquellas situaciones en las que Dios actúa benévolutamente; en el segundo (forma IV: أَمَطَرَتْ), de aquellas en las que lo hace de manera punitiva<sup>20</sup>.

Probablemente la vertiente clásica más productiva desde el punto de vista de los estudios colocacionales sea la lexicográfica. Entre los estudios de más peso cabe destacar los de Ibn Qutayba (m. 889), al-Ta'ālibī (m. 1008) y al-Zamajšārī (m. 1144) en Oriente, e Ibn Sīda (m. 1066) en Al-Andalus. La mayor parte de ellos fueron verdaderos hombres de letras, pues se dedicaban no solo a la compilación de diccionarios sino también a redactar gramáticas, escribir libros de historia y a componer poesía. Dejando de lado las particularidades de las obras de cada uno de estos autores, lo que importa destacar aquí son dos hechos: por un lado, la antelación en la confección de diccionarios onomasiológicos de la lengua y, por otro, la envergadura de los mismos.

En general la estructura de los diccionarios de estos autores se basa en la división de la lengua en diversas áreas conceptuales las cuales, a menudo, obedecen a criterios subjetivos<sup>21</sup>. Cada capítulo contiene el vocabulario general sobre un área determinada así como las expresiones, colocaciones y sinónimos que la concierne<sup>22</sup>. Acerca de estos diccionarios conviene subrayar que su adhesión al orden onomasiológico no constituyó un factor de empobrecimiento cuantitativo desde el punto de vista terminológico, puesto que el número de vocablos y acepciones incluido en ellos no distaba del que los diccionarios semasiológicos solían incluir

19. Emery. "Collocation in", p. 63; Abbas S. Brashi. *Arabic collocations: Implications for translation*. Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Western Sydney, Australia, 2005, p. 49.

20. Dalal Mahmoud El-Gemei. "Collocation". En Kees Versteegh (ed.). *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill, 2006, vol. I, pp. 434-435.

21. Brashi afirma, por ejemplo, que *al-Mujaššas* de Ibn Sīda, el cual es considerado el máximo exponente en el diseño de diccionarios onomasiológicos clásicos, "[...] was categorized according to subject headings and was arranged according to the author's own logical system. He started with human beings and the things that concerned them, including: clothes, food, sleep, weapons, and fighting. Then he moved on to animals and plants; then man in social life: travel, work and play. The last section presented morphology and syntax, and several other linguistic matters". Brashi. *Arabic collocations*, pp. 46-47.

22. El-Gemei. "Collocation", p. 435.

por entonces<sup>23</sup>. Haywood afirma que los compiladores árabes estaban obsesionados por la inmensidad y el abarcamiento de su lengua, y que su objetivo era el de registrar el vocabulario árabe de la manera más completa posible. En esto se diferenciaron de lexicógrafos dedicados a otras lenguas, los cuales estaban más preocupados por compilar y explicar palabras difíciles e infrecuentes<sup>24</sup>.

### 3.2. Los estudios modernos

#### 3.2.1. Primera etapa: 1960-1980<sup>25</sup>

##### M. A. Abū l-Faraḡ (1966)

Los inicios de los estudios contemporáneos de las colocaciones en árabe parten de la misma base que los estudios en otras lenguas, es decir, del legado de la denominada *Escuela firthiana*<sup>26</sup>. En la década de los 60 Abū l-Faraḡ, adoptando el concepto firthiano de *meaning by collocation*, afirmó que el significado de una unidad léxica se caracteriza por su colocación, y analizó la información colocacional que los diccionarios monolingües ofrecen sobre distintas unidades léxicas<sup>27</sup>. Otra analogía entre el lingüista británico y el egipcio es que este último fue el primero en introducir el término científico *المصاحبة* a los lectores árabes<sup>28</sup>, similarmente a como había hecho Firth en el caso de los estudios anglosajones.

##### A. Ezzat (1970 y 1971)

Ezzat<sup>29</sup>, por su parte, expandió el término introducido por Abū l-Faraḡ a *المصاحبة اللغوية* para referirse a aquellas unidades léxicas que ocurren en compañía de otras. Siguiendo a Abū l-Faraḡ, Ezzat argumentó que el fenómeno de la colocación no puede explicarse exclusivamente partiendo de principios gramaticales, y destacó asimismo algunos aspectos psicolingüísticos de las colocaciones. Según

23. Brashi. *Arabic collocations*, p. 46.

24. John A. Haywood. *Arabic lexicography*. Leiden: Brill, 1965, p. 2, cf. Brashi. *Arabic collocations*, p. 47.

25. Debido a la imposibilidad para conseguir las referencias de este periodo (solo hemos conseguido el artículo de El-Hassan), nos hemos basado casi enteramente en El-Gemei ("Collocation") para Abū l-Faraḡ, Ezzat y Hasan, y en Brashi (*Arabic collocations*) para Husām al-Dīn.

26. John Rupert Firth (1890-1960) fue un lingüista británico destacado por sus estudios relacionados con el léxico, además de la fonética y la fonología.

27. Muḡammad Aḡmad Abū l-Faraḡ. *Al-Ma'āyim al-lugawiyya fī daw dirāsāt 'ilm al-luga al-ḡadīṭ*. El Cairo: Dār al-Naḡḡa al-'Arabiyya, 1966; cf. El-Gemei. "Collocation", p. 435.

28. Abū l-Faraḡ. *Al-Ma'āyim al-lugawiyya*, p. 111; cf. Muḡammad Ḥasan 'Abd al-'Azīz. *Al-Muṣaḡaba fī l-ta'bir al-lugawiyy*. El Cairo: Dār al-Fikr al-'Arabī, 1990, p. 60.

29. A. Ezzat. "Al-Naqd al-adabī wa-'ilm al-lugawiyyāt al-ḡadīṭ". *Maḡallat al-Maḡalla*, 168 (1970), pp. 27-31; "'Ilm al-uslubiyāt wa-maṣākīl al-taḡlīl al-lugawī". *Al-Fikr al-Mu'āṣir*, 80 (1971), pp. 70-95.

Ezzat existen pares de unidades léxicas que están tan fuertemente asociados que, cuando una de ellas es mencionada, la otra también comparece en la mente del hablante. Por otra parte, este autor propuso una subdivisión para las colocaciones con base estilística, diferenciando entre *colocaciones regulares* (عادية), aquellas que son familiares al hablante y que este conoce bien, y *colocaciones irregulares* (غير عادية), aquellas que son desviaciones estilísticas usadas principalmente en los textos literarios.

*Sh. A. El-Hassan (1982)*

En su artículo “Meaning by collocation with illustrations from written Arabic”<sup>30</sup>, El-Hassan trata de sentar una serie de bases semánticas para las colocaciones. Al igual que Abū l-Faraḡy y Ezzat, este autor no cree que la noción de colocación pueda explicarse a partir de la gramática; para él, se trata más bien de un fenómeno en parte arbitrario, en parte semántico.

El estudio de El-Hassan se caracteriza por dos rasgos: en primer lugar, analiza —aunque no de manera exclusiva— patrones colocacionales de *El Corán*; y, en segundo lugar, su análisis parte del sistema de raíces léxicas propias de la lengua árabe. El-Hassan empieza su artículo afirmando que:

A syntagmatic dependency —technically known as collocation— holds between the roots of the two lexical items /yuhyii/ “to give life” and /yumiit/ “to cause death” in Arabic. This kind of syntagmatic dependency is usually bilateral so that the occurrence of either of the two items in an utterance presupposes with a probability greater than chance that the other item will also cooccur in contiguity with it. Of course, the actual forms which the two roots take in an utterance are subject to variation. In other words, the collocational scatter is not limited to a particular grammatical structure.

Como se puede observar, El-Hassan retoma diversos conceptos neofirthianos y sinclairianos: *dependency*, *occurrence*, *probability*, *cooccur*, *variation* y *collocational scatter*, entre otros.

Extrañamente, el análisis de El-Hassan, que parte del sistema de raíces de la lengua árabe (y no de lexemas derivados), es un enfoque que, a pesar de lo sugerente, no ha vuelto a ser retomado posteriormente por ningún otro estudioso. Desde nuestro punto de vista, las raíces árabes encajan perfectamente en el concepto *sinclariano* de *lema*<sup>31</sup>, ya que las tres letras radicales representan potencialmente

30. Shahir A. El-Hassan. “Meaning by collocation with illustrations from written Arabic” *Arab Journal for the Humanities* (Kuwait University), 2, 8 (1982), pp. 269-281.

31. John McH. Sinclair. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991, p. 173.



toda la gama de palabras que pueden derivarse de ellas<sup>32</sup>. Veamos a continuación algunos ejemplos tomados literalmente del estudio de El-Hassan<sup>33</sup>:

1. Nonpast + nonpast, eg.

(i) *id qāla ibrahīmu rabbiya l-laḍi yuhyī wa-yumīt* (al-Baqara, 258)

“When Abraham (ibrāhīmu) said it is my Lord Who *gives life and causes death.*”

(ii) *tumma yumītu-kum tumma yuhyī-kum tumma ilay-hi tarḡa‘ūn* (al-Baqara, 28)

“Then he *brings you back to life* and subsequently *causes you to die.*”

2. Active participles, eg.

(i) *wa-yujriŷu l-ḡayya mina l-mayyit* (Ālu ‘imrān, 27)

“And He brings forth *the living* from *the dead.*”

(ii) “*yujriŷu l-ḡayya mina l-mayyit wa-yujriŷu l-mayyita mina l-ḡayy*” (al-Rūm, 19)

“He brings forth *the living* from *the dead* and brings forth *the dead* from *the living*”

3. Nonpast + object, eg.

(i) *ḡālika bi-anna l-lāḡa huwwa l-ḡaqqu wa-anna-hu yuhyi l-mawtā* (al-Ḥayŷ,

“That is because Allah is truth; He *gives life to the death.*”

A partir del análisis de las colocaciones coránicas, El-Hassan identifica tres tipos de relaciones semánticas: de oposición, de sinonimia y de complementariedad. Ejemplos de cada una de ellas son:

1) Relación de oposición: el núcleo y el colocativo están conectados. Ej.: *yuhyī wa-yumīt*

2) Relación de sinonimia: el significado del núcleo es sinónimo del significado del colocativo. Ej.: *al-mustaqarr wa-l-muqām*

3) Relación de complementariedad: el significado del núcleo complementa el de su colocado. Ej.: *al-samā’ wa-l-ard*

32. Un *lema* vendría a ser la suma de todas las formas derivadas potenciales de una palabra. Es una convención lingüística escribir el lema en mayúsculas, por ejemplo: el lema DAR podría desglosarse en *dando, dio, diese* y todas las restantes formas derivadas posibles. Huelga señalar que años más tarde autores como Teubert (Wolfgang Teubert. “Corpus linguistics and lexicography: The beginning of a beautiful friendship”. *Lexicographica*, 20 (2004), p. 2) o el propio Sinclair cuestionaron este concepto como base para la creación de patrones colocacionales, John McH. Sinclair, Susan Jones, Robert Daley y Ramesh Krishnamurthy (eds.). *English collocation studies: The OSTI Report*. Londres/Nueva York: Continuum, 2004, p. XIX.

33. El-Hassan. “Meaning by collocation”, p. 271. La adaptación de la transliteración y el énfasis son nuestros.

K. Z. Ḥusām al-Dīn (1985)

Uno de los primeros estudios a gran escala dedicado de forma exclusiva a las expresiones fijas y unidades pluriléxicas en árabe es el de Ḥusām al-Dīn<sup>34</sup>, en el cual el autor dedica un capítulo entero a la colocación, concepto que este autor acuña como المصاحبة اللغوية.

En primer lugar, en este trabajo al-Dīn afirma que las colocaciones están gobernadas por una serie de ضوابط المصاحبة las cuales comprenden tres tipos: 1) توافقية المصاحبة; 2) توافقية المصاحبة; 3) تواترية المصاحبة. El primer tipo de restricción (توافقية المصاحبة) asume que los lexemas de la colocación deben corresponderse mutuamente, y esto gracias al conocimiento lingüístico del hablante o a la propia naturaleza del significado<sup>35</sup>. Por ejemplo, aunque tanto el adjetivo وسيم como جميل significan *bello*, la combinación \*امرأة وسيمة resulta incorrecta porque وسيم es un adjetivo que solo se coloca con رجل.

El segundo tipo de restricción (مدى المصاحبة) es similar al concepto *sinclariano* de  *collocational range*, es decir, hace referencia al número de colocados que un núcleo puede tener. Por ejemplo, el verbo مات, que se coloca tanto con personas como con animales y plantas, tiene una extensión colocativa superior a la del verbo توفّي, que solo se puede combinar con seres humanos.

El tercer tipo de restricción (تواترية المصاحبة) hace referencia a la alta coocurrencia de palabras, o sea, a la regularidad con la que las palabras de una lengua se combinan, regularidad que no guarda relación con las reglas gramaticales de la lengua. Según al-Dīn la frecuencia colocativa depende de la convención y de lo que los hablantes creen que debe ser dicho de una determinada manera<sup>36</sup>.

En segundo lugar, al-Dīn propone una taxonomía para las colocaciones que parte de una base puramente semántica. En su clasificación, este autor distingue siete clases de colocaciones que exponemos y ejemplificamos seguidamente:

- 1) (i) animal + sonido producido por este (ej.: زئير الأسد)
- (ii) objeto + sonido producido por este (ej.: هزيم الرعد)
- 2) (i) verbo cortar + objetos cortados (ejs.: برى القلم, قص الشعر, جز الصوف, قطف الزهرة)
- (ii) verbo cortar + partes del cuerpo (ejs.: شرم شفته, حلم أذنه, جدع أنفه)
- 3) Viviendas de animales o insectos (ejs.: خلية نحل, اصطبل خيل)

34. Karīm Zakī Ḥusām al-Dīn. *Al-Ta'birāt al-iṣṭilāḥiyya*. El Cairo: Maktabat al-Anḡlo-al-Maṣriyya, 1985.

35. Brashi. *Arabic collocations*, p. 34.

36. Es decir, lo que Corpas denomina la *norma*. Gloria Corpas Pastor. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997, p. 66.

- 4) Colecciones de objetos (ejs.: باقة ورد, عنقود عنب)
- 5) Partes de objetos (ejs.: فدرة من اللحم, كسرة من الخبز)
- 6) Acción de cubrir o descubrir las partes del cuerpo (ejs.: سفر, حسر عن رأسه, من وجهه)
- 7) Movimientos de las partes del cuerpo (ejs.: باقة ورد, اختلاج العين, خفقان القلب, عنقود عنب)

La importancia dada a la dimensión semántica de las colocaciones no es nueva pues, como ya hemos visto en 3.1., los autores clásicos ya habían confeccionado listas de colocaciones en relación a su significado. Sin embargo, la dimensión gramatical (ضوابط المصاحبة) que trata al-Dīn sí puede considerarse novedosa en los estudios árabes y será retomada, entre otros, por T. Ḥasan.

#### T. Ḥasan (1986)

Al igual que Husām al-Dīn, Ḥasan<sup>37</sup> desarrolla un enfoque que abarca las vertientes gramatical y semántica, aunque poniendo un mayor énfasis en la primera. En su enfoque gramatical este autor divisó un conjunto de قيود انتقائية, es decir, una serie de condicionantes para la combinación de palabras que determinan qué unidades léxicas deben combinarse para formar oraciones con sentido. Ḥasan utiliza los términos ملاءمة و توارض para referirse a aquellos elementos léxicos que son gramática y semánticamente lógicos y que coocurren en forma de patrones colocacionales en oraciones completas. Dos de los ejemplos que proporciona son المفعول المطلق و el توكيد اللفظ. En el primer caso, el verbo es seguido de un مصدر en acusativo perteneciente a la misma raíz, como en سار سيرا; en el segundo caso, se trata de la repetición del mismo elemento léxico para enfatizar su significado, como en شيطان شيطان.

En cuanto a las propiedades semánticas de las colocaciones, según este autor, están condicionadas por la llamada Teoría de las Valencias, según la cual a un predicado le es asignado un determinado tipo de agente. Así, al verbo سار, el cual requiere un agente [+animado], es imposible asignarle el agente طالولة porque es inanimado.

#### 3.2.2. Segunda etapa: 1990-presente

Hasta finales de los 80 los estudios sobre las colocaciones en árabe habían sido llevados a cabo por autores de origen árabe y en lengua árabe. Sin embargo, a partir de la década de los 90 algunos autores occidentales, influidos por los traba-

37. Tammām Ḥasan. "Ḍawābiṭ al-tawārud". *Maʿallat Muʿyam al-Luġa al-ʿArabiyya*, 58 (1986), pp. 306-331.

jos de Aisenstadt, Cowie y Benson *et al.*<sup>38</sup>, entre otros, empezarán a hacer sus aportaciones a este campo. Este hecho dará un nuevo impulso a la visión del fenómeno colocacional en árabe y, por esta razón, suele considerarse que las primeras publicaciones de Emery<sup>39</sup> marcaron un nuevo punto de partida, el de la etapa contemporánea.

Por otro lado, varios autores árabes de este período completaron su formación académica en universidades anglosajonas y, por tanto, sus publicaciones suelen estar escritas tanto en árabe como en inglés, y su interés por las colocaciones va asociado a la traducción bilingüe árabe-inglés.

#### *M. M. H. Heliel (1991)*

Desde el principio de su estudio Heliel deja claro que su objetivo es, ante todo, práctico: analizar los problemas traductológicos surgidos a partir del contraste colocacional entre el inglés y el árabe. Por esta razón, más que una clasificación de las colocaciones, este autor se dedica a hacer un listado de los rasgos que las caracterizan. Heliel adopta la taxonomía establecida por Benson *et al.*<sup>40</sup>, en la que, recordemos, se distinguen cinco tipos de combinaciones léxicas: las combinaciones libres, las locuciones, las combinaciones transitorias, las colocaciones y los compuestos.

En su artículo, que posteriormente tradujo al inglés<sup>41</sup>, Heliel define las colocaciones tanto independientemente como en contraposición con otras combinaciones léxicas. Por lo que se refiere a los contrastes, según este autor las colocaciones se diferencian de las locuciones y de las combinaciones libres por dos rasgos: la posibilidad de una sustitución sinonímica limitada y la concurrencia habitual. Para el primer caso este autor pone como ejemplo la posibilidad de colocar el lexema جرم bien con el verbo ارتكب o con el verbo اقترف sin que varíe su significado. En cuanto al segundo rasgo, Heliel afirma que es el que verdaderamente ca-

38. Ester Aisenstadt. "Collocability restrictions in dictionaries". En Reinhard Rudolph Karl Hartmann (ed.). *Dictionaries and their users: papers from the 1978 B.A.A.L. Seminar on Lexicography*. Exeter: Exeter Linguistic Studies 4, 1979, pp. 71-74; A. P. Cowie. "The treatment of collocations and idioms in learners' dictionaries". *Applied Linguistics*, II, 3 (1981), pp. 223-235 y "The pedagogical/learner's dictionary: English dictionaries for the foreign learner". En Reinhard Rudolph Karl Hartmann (ed.). *Lexicography: principles and practice*. Londres: Academic Press, 1983, pp. 135-144; Morton Benson, Evelyn Benson y Robert F. Ilson. *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combinations*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House, 1986; ed. revisada 1997.

39. Emery. "Collocation: a problem in" y "Collocation in".

40. *Ibidem*.

41. Mohamed Mohamed Helmy Heliel. "Al-Mutalāzīmāt al-lafziyya wa-l-tarḡama". *FIT Newsletter*, 11, 3 (1991), pp. 31-44; y "Lexical collocations and translation". En Marcel Thelen y Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.). *Translation and meaning*. Maastricht: Universitaire Pers Maastricht, 1991, vol. I, pp. 129-139.

racteriza a las colocaciones, y hace que estas *afloren* en la mente del hablante de manera automática. Heliel pone algunos ejemplos para resaltar su habitualidad, aunque sin aclarar los criterios de selección: *رأب الصدع* y *فقر مدقع*, *حالك المؤامرة*.

En cuanto a las características intrínsecas de las colocaciones, Heliel nombra once rasgos distintivos:

1) Las combinaciones de lexemas varían enormemente de una lengua a otra y por ello en la mayoría de casos no es posible predecir su coaparición basándonos en la semántica.

2) No podemos considerar a las colocaciones como meras yuxtaposiciones léxicas ya que constituyen un tipo de expectación mutua de dos elementos que pueden llegar a estar separados entre sí incluso a nivel oracional.

3) A pesar de que los sinónimos pertenecen a un mismo campo semántico y están subsumidos bajo un mismo significado general, en las colocaciones no pueden intercambiarse libremente entre sí y, en consecuencia, el no nativo no puede predecir su coaparición.

4) Existen dos clases de colocaciones: las gramaticales, las cuales se encuadran dentro de un sistema cerrado, y las léxicas, las cuales pertenecen a un sistema abierto.

5) Se suele diferenciar entre colocaciones habituales y no habituales.

6) La combinación de lexemas con una misma base semántica no siempre produce colocaciones aceptables en una lengua dada: hay que diferenciar entre restricciones de selección y colocaciones.

7) Desde el punto de vista interlingüístico las colocaciones pueden solaparse o divergir, y no existe ningún tipo de regla que nos permita discernir entre un caso u otro.

8) Las colocaciones tienen un ciclo de vida y el traductor debe estar al corriente de aquellas que están en uso en un momento dado.

9) La naturaleza de una colocación está sujeta al registro en el cual se usa.

10) Cada lengua tiene sus propias reglas colocacionales las cuales dependen de la valencia estructural, la valencia semántica y el uso.

11) La extensión colocacional varía según se trate de una u otra lengua y, aunque se diera el caso de que no variara, el significado literal y el metafórico pueden no corresponder.

Como se puede observar algunos de los puntos subrayados por Heliel son algo obvios, como es el caso de 8 o 9, e incluso de 10 y 11; por otro lado, hay puntos cuyo contenido se repite (1 y 7; 3, 6 y 10). Su estudio también sería criticable desde el punto de vista metodológico ya que no elabora unos principios genuinamente concebidos para las colocaciones en árabe sino que se basa exclusivamente

en aquellos elaborados para el inglés (su lengua meta como traductor). Este es un rasgo que, como veremos a continuación, ocurre igualmente en el estudio de Emery. No obstante, debe valorarse el esfuerzo de Heliel por traducir al árabe términos totalmente nuevos en el campo de la lingüística árabe, introduciéndolos de esta manera a la comunidad científica arabófono.

El estudio de Heliel finaliza con una serie de recomendaciones que ponen de manifiesto algunas de las necesidades más imperiosas en los estudios sobre colocaciones. En primer lugar subraya la escasez de investigaciones dedicadas a las colocaciones, tanto en inglés como en árabe. En segundo lugar, sugiere que en los programas de enseñanza de traducción se trate explícitamente el tema de las colocaciones en la lengua meta. En tercer y último lugar, apunta la necesidad de crear un diccionario (mono- o bilingüe) especializado de colocaciones, poniendo como modelo el *The BBI combinatory dictionary of English* (1986).

#### *P. G. Emery (1991)*

La figura de Emery en el campo de la investigación sobre las colocaciones en árabe es de suma importancia puesto que fue el primer lingüista no árabe en tratar este tema. Al igual que Heliel, su interés por las colocaciones se debe principalmente a su profesión, la de traductor. Este interés era tal que las colocaciones en árabe se convirtieron en objeto de su tesis doctoral, trabajo que se centra en el análisis contrastivo (inglés-árabe) de las colocaciones relacionadas con las partes del cuerpo.

Sin embargo, la investigación por la que se dio a conocer este autor fue su artículo "Collocation in modern standard Arabic"<sup>42</sup>. En este artículo Emery empieza por repasar brevemente el concepto de colocación desde una perspectiva histórica y para ello explica los principios de lingüistas como Firth, Halliday, Sinclair, Mitchell, y también Lehrer, Roos, Lyons, Bolinger y Greenbaum. En la segunda parte de su artículo Emery trata de establecer las diferencias entre las locuciones y las colocaciones y, finalmente, clasifica las colocaciones árabes, basándose principalmente en Cowie<sup>43</sup>.

Emery define la colocación como "a kind of composite element (composed of words) other kinds being idioms and compounds"<sup>44</sup>. Esta definición puede parecer algo sucinta o incluso incompleta; sin embargo, esto es así porque el autor dedica previamente la primera mitad de su artículo a precisar las características de las colocaciones desde diversos ángulos (el semántico y el léxico sobre todo, pero

42. Emery. "Collocation in".

43. Cowie. "The treatment of collocations" y "The pedagogical/learner's dictionary".

44. Emery. "Collocation in", p. 59.

también el pragmático, el discursivo y el estilístico). Este modo de acercarse a las colocaciones se justifica porque, según este autor, se carece de un marco de análisis adecuado así como de una definición lo suficientemente precisa del fenómeno colocacional<sup>45</sup>.

En su propuesta taxonómica para las colocaciones en árabe, y con el propósito de evitar problemas de imprecisión, Emery se limita a las colocaciones suboracionales<sup>46</sup> y se rige, principalmente, por el esquema de Cowie. Dentro de este marco teórico, Emery clasifica las colocaciones a partir de la situación de estas y de las locuciones en relación a dos escalas: la de fijeza-conmutabilidad y la de opacidad-transparencia. Como se puede observar en la figura 1, las locuciones se situarían en el polo de máxima fijeza y opacidad, mientras que los diferentes tipos de colocaciones (abiertas, restringidas y ligadas) se extenderían gradualmente partiendo del polo izquierdo hacia el derecho según su grado de complejidad semántica.

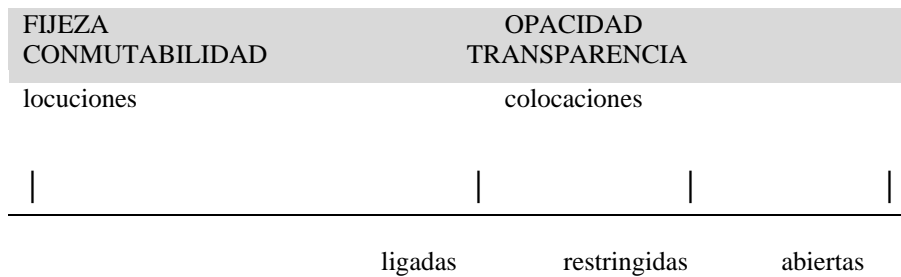


Figura 1. Colocaciones vs. locuciones según Emery (1991)

Emery define y ejemplifica estos cuatro tipos de combinaciones léxicas. En primer lugar, las colocaciones abiertas se caracterizan por ser combinaciones de palabras que coocurren libremente y porque los elementos constituyentes mantienen un sentido literal. A nuestro parecer este tipo de combinación es demasiado libre y no sería demasiado rentable tenerlas en cuenta, por ejemplo, para la confección de un diccionario colocacional. Asimismo, Hoogland<sup>47</sup> afirma que este

45. "Since Firth's time, British linguists have continued to investigate collocation but research has been hampered by the lack of a definitive framework for analysis of material and a difficulty in defining the phenomenon precisely". *Idem*, p. 56.

46. "A major problem in the description of collocation is that the phenomenon is so diffuse, collocational 'chains' frequently extending over sentence or even paragraph boundaries. Accordingly, in an effort to achieve a degree of analytical rigour, discussion in this section will be restricted to a consideration of the subject at the subsentence level". Emery. "Collocation in", pp. 58-59.

47. Jan Hoogland. "Collocation in Arabic (MSA) and the treatment of collocations in Arabic dictionaries". En K. Dévényi, T. Ivanyi y A. Shvitiel (eds.). *Proceedings of the Colloquium on Arabic*

tipo de colocaciones no merece especial atención desde el punto de vista del profesor de lengua o del traductor. Sin embargo, Emery subraya su importancia en el nivel pragmático de concurrencia.

En segundo lugar, las colocaciones restringidas son combinaciones de dos o más palabras utilizadas en uno de sus sentidos más frecuentes y no idiomáticos. Este tipo de colocaciones sigue ciertos patrones estructurales y su conmutabilidad es restringida no solo por las valencias gramaticales y semánticas [...] sino también por el uso<sup>48</sup>. Las colocaciones restringidas en árabe exhiben, como lo hacen en inglés, una gama de configuraciones sintácticas, que en árabe abarcaría las siguientes tres: 1) sujeto + verbo, 2) verbo + objeto y 3) adjetivo + sustantivo. Como se puede observar, esta gama está principalmente basada en configuraciones propias del inglés más que del árabe, pues toma exclusivamente en cuenta partes de la oración existentes en aquella, pero ignora otras fundamentales existentes en esta<sup>49</sup>. Además, Emery tampoco especifica el motivo por el cual mezcla en esta categoría el análisis sintáctico (sujeto, objeto) con el de partes de la oración (nombre, verbo, adjetivo). Para este autor lo importante en este tipo de colocaciones es que los elementos constituyentes han sufrido algún tipo de extensión figurativa la cual es específica de cada lengua y, por tanto, impredecible. Emery subraya que esta incongruencia interlingüística es la que precisamente puede originar dificultades tanto en el aprendizaje de segundas lenguas como en la traducción.

En tercer lugar, las colocaciones ligadas son “una categoría puente entre las colocaciones y las locuciones”<sup>49</sup> y exhiben una determinación contextual única, es decir, un elemento selecciona al otro de forma exclusiva. Desde el punto de vista contrastivo, el autor destaca que si bien en inglés este tipo de colocaciones es relativamente poco común, en árabe es particularmente profuso debido a la riqueza derivacional de la lengua. Emery indica asimismo que la relación de los elementos en este tipo de colocación es tan fuerte e inclusiva que el significado de uno puede *encapsularse* dentro del de otro. Así, en أطرق الرأس el significado del verbo puede asumir la presencia del nombre OD (الرأس), bastando, por tanto, decir: أطرق.

*Lexicology and Lexicography*. Budapest: Eötvös Loránd University y Csoma de Kőrös Society, 1993, p. 78.

48. Aisenstadt. “Collocability restrictions in dictionaries”, p.71, cf. Emery. “Collocation in”, p. 60.

49. Cowie. “The treatment of collocations”, p. 228.



ejemplos de colocaciones		
abiertas	restringidas	ligadas
بدأت/انتهت الحرب	<u>subj. + vb.:</u> اندلعت الحرب <u>vb. + obj.:</u> خاض المعركة <u>adj. + sust.:</u> جريمة نكراء	حرب ضروس، أطرق الرأس

Tabla 1. Ejemplos de colocaciones abiertas, restringidas y ligadas según Emery (1991)

Emery concluye su estudio resaltando que el alcance de las colocaciones es crucial y que atañe tanto a la enseñanza de lenguas extranjeras como a la traducción y, por lo tanto, a la lexicografía. Según este autor, el trato que la lexicografía árabe clásica (al-Ta'ālibī, Ibn Sīda) hace de las colocaciones es poco sistemático; y, en cuanto a la lexicografía moderna, afirma que es un tema que no se ha tratado<sup>50</sup>.

El valor del artículo de Emery reside no solo en su contenido sino en el hecho de ser el primer acercamiento científico no árabe al tema de las colocaciones. No obstante, como en el caso de Heliel, la taxonomía que propone se ciñe demasiado al marco teórico de los estudios colocacionales para y en inglés, hecho que queda patente en la falta de apoyo en fuentes bibliográficas en árabe para su investigación.

#### J. Hoogland (1993)

Como profesor de árabe en la Universidad de Nijmegen, Hoogland sentía que su labor y la de sus estudiantes se veían dificultada por la inexistencia de un diccionario bilingüe árabe-holandés riguroso. Contrariamente a la situación del arabismo alemán, inglés y español, que ya gozaban de la existencia de diccionarios bilingües de peso, en los años noventa en Holanda aún no se disponía de ninguna obra lexicográfica de calidad. Parece, sin embargo, que llegó un momento en el que tan imperiosa fue la necesidad de disponer de un diccionario bilingüe árabe-holandés que surgieron no una sino dos iniciativas para desarrollar tal diccionario. En ambos casos se trataba de proyectos de envergadura pues tanto el trabajo de van Mol y Berghman<sup>51</sup> como el de Hoogland *et al.*<sup>52</sup> se basaron en cor-

50. Emery. "Collocation in", p. 63.

51. Mark van Mol y Koen Berghman. *Leerwoordenboek Nederlands-modern Arabisch*. De Nederlandse Taalunie: Bulaaq, 1999, y *Leerwoordenboek modern Arabisch-Nederlands*. De Nederlandse Taalunie: Bulaaq, 2001.

52. Jan Hoogland, Kees Versteegh y Manfred Woidich. *Woordenboek Nederlands-Arabisch*. Amsterdam: Bulaaq, 2003; *Woordenboek Arabisch-Nederlands*. Amsterdam: Bulaaq, 2003.

pus del árabe recopilados por sendos equipos de lexicógrafos<sup>53</sup>. Asimismo, el análisis de dichos corpus se realizó empleando técnicas computacionales especialmente desarrolladas para el análisis de la lengua árabe<sup>54</sup>. Ciertamente, el esfuerzo de ambas iniciativas cristalizó en dos diccionarios de alta calidad<sup>55</sup>.

Habiendo aclarado esta trayectoria, casi resulta innecesario apuntar que el interés de Hoogland por las colocaciones árabes nace precisamente a raíz de su empresa lexicográfica. De todas formas, y de acuerdo con lo expresado reiteradamente por el propio autor, la principal preocupación del arabista holandés reside en la dificultad que suponen las colocaciones para cualquier aprendiz (de árabe, en este caso) debido, entre otros factores, a su impredecibilidad<sup>56</sup>.

A diferencia de las taxonomías de Emery y Heliel, basadas en las clasificaciones establecidas por autores como Benson y Cowie para el inglés (con el consecuente resultado de su dudosa aplicabilidad al árabe), Hoogland propone una taxonomía más detallada y diseñada acorde con la naturaleza de la lengua árabe. Para su clasificación Hoogland se limita a un cierto tipo de colocaciones: las colocaciones léxicas y restringidas, selección que justifica de la siguiente forma. En primer lugar, este autor afirma que en árabe las colocaciones léxicas merecen mayor atención porque cuantitativamente son más importantes que las colocaciones gramaticales, aunque apunta que existen algunas categorías de estas últimas. En inglés, en cambio, las colocaciones gramaticales son abundantes, hecho que justificaría su inclusión en un diccionario como el *BBJ*<sup>57</sup>. Desde nuestro punto de vista, por el contrario, no creemos que se trate de una cuestión cuantitativa (el número de colocaciones gramaticales en árabe también es elevado) sino más bien de que la información colocacional gramatical sí viene incluida en los diccionarios generales bilingües de árabe, mientras que la léxica no.

En segundo lugar, según Hoogland resulta más rentable centrarse en las colocaciones restringidas. Esto es así porque las colocaciones abiertas no merecen especial atención por parte de profesores y traductores, y porque las colocaciones

53. El corpus desarrollado por el equipo de Mark van Mol es el *Leuven Corpus*, y el desarrollado por el de Hoogland, el *Arabic lexicographic corpus*. Este último puede solicitarse de forma gratuita al *Institute for Dutch Lexicology* (<http://www.inl.nl>) [Tim Buckwalter y Dilworth B. Parkinson. "Modern lexicography". En Jonathan Owens (ed.). *The Oxford handbook of Arabic linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 2013, p. 553.]

54. Mark van Mol. "Arabic language and vocabulary Acquisition". *MIDEO*, 24 (2000), pp. 434-440; "The development of a new learner's dictionary for Modern Standard Arabic: The linguistic corpus approach". *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress*, Stuttgart, 8-12 agosto de 2000, 2000, pp. 831-836; Jan Hoogland, página web personal (<http://www.janhoogland.com/>; consulta: 05/2017).

55. Véanse las notas 52 y 53.

56. Hoogland. "Collocation in Arabic (MSA)", pp. 76, 78 y 80.

57. Véase la nota 38.

ligadas, además de poco usuales, marcan un nivel transitorio entre la colocación y la locución, así que son interesantes desde un punto de vista más bien teórico. En contraposición a estos dos tipos, las colocaciones restringidas son muy comunes y, además, impredecibles. Este último hecho hace que la falta de una competencia colocacional adecuada en una lengua extranjera/meta pueda derivar en la incongruencia interlingüística en aprendices de segundas lenguas y traductores, sobre todo en las tareas de producción<sup>58</sup>.

Hoogland define la colocación como “dos palabras (o a veces más) que aparecen en mutua compañía porque el uso de una palabra dada (por ejemplo un sustantivo) limita la elección adjetival a un reducido número de adjetivos que pueden combinarse con este sustantivo en particular”, y añade que “[I]o mismo puede darse con un sustantivo y un verbo”; este autor especifica, además, que “hay una palabra núcleo (la que viene primero a la mente) y un colocado [*collocator*], el cual se combina con esa palabra-núcleo”<sup>59</sup>.

El sistema de clasificación de las colocaciones de Hoogland incluye tanto información sintáctica (sujeto, objeto) como información sobre partes de la oración (sustantivo, adjetivo). También tiene en cuenta dos aspectos semánticos: a) la distinción entre los tipos 1 y 2 (§ tabla 2) está basada en el significado del verbo (creación/activación y erradicación/nulificación, respectivamente), criterio establecido por Benson *et al.*<sup>60</sup>, y b) la inclusión de parejas de sinónimos y antónimos (tipos 10 y 11). Asimismo, al igual que Benson *et al.*, asigna un código único a cada tipo de colocación. Finalmente, una aclaración importante que hace este lingüista holandés es que tanto los مصادر como los participios son tratados como verbos excepto en el caso de que hayan adquirido un significado independiente (como sustantivos y como adjetivos respectivamente). La trascendencia de este punto es importante en relación a los patrones colocacionales del árabe ya que en esta lengua los مصادر y los participios suelen llevar el mismo régimen que las formas verbales de las que derivan. Así, si queremos expresar la idea de que una mujer *condena fuertemente algo*, podremos utilizar tanto el verbo en presente (تستتكر بشدة شيئاً) como el participio activo en femenino singular (مستتكرة بشدة شيئاً). Por otro lado, existen raíces cuyos مصادر se han nominalizado y cuyos participios se han adjetivizado y, por tanto, sus patrones colocacionales pueden no funcionar

58. Heliel. “Al-mutalāzimāt al-lafziyya”; Emery. “Collocation in”, p. 61; Abdullah Shakir y Mohammed Farghal. “Collocations as an index of L2 competence in Arabic-English simultaneous interpreting and translation”. *TRANSLATIO. FIT Newsletter*, 11, 3 (1992), pp. 227-245, cf. Jan Hoogland. “Collocation in Arabic (MSA)”, p. 78.

59. Hoogland. “Collocation in Arabic (MSA)”, p. 75.

60. Véase la nota 38.

si los aplicamos a la forma verbal de la que provienen. Así, decimos *متعدّد الجنسيات* pero no *تتعدّد جنسياته*.

código	configuración sintáctica y gramatical	ejemplo
1) nsv	N (sujeto) + V	اشتدّت الأزمة
2) nov	N (objeto) + V	قدّم وعودا
3) npv	Prep + N (OI) + V	عبّر عن تقدير
4) na	N + Adj	اكتفاء ذاتي
5) nn o n1n2	N + N (إضافة)	صندوق اقتراع
6) va	V + Adv	أنتج بالجملة
7) aadv	Adj + Adv	محدود للغاية
8) npn	N + prep + N	شبكة من الطرق
9) an	Adj + N	حسن التجهيز
10) syn	palabra + sinónimo	تأهيل وتدريب
11) ant	palabra + antónimo	شحن وتفريغ

Tabla 2. Taxonomía de las colocaciones en árabe según Hoogland (1993)<sup>61</sup>

Como se puede observar, la taxonomía de Hoogland ofrece un análisis más detallado que el de Emery y, ante todo, destaca que es una clasificación concebida para esta lengua semítica.

61. [n = noun (sustantivo); s = subject (sujeto); v = verb (verbo); p = preposition (preposición); o = object (objeto); a = adjective (adjetivo); syn = synonym (sinónimo); ant = antonym (antónimo)]

*H. Gazala (1993)*

Gazala es traductor y profesor de traducción (inglés-árabe/árabe-inglés) y el principal objetivo de su estudio es la problemática que supone la traducción de las colocaciones entre estas dos lenguas. A diferencia de Heliel, quien clasifica primero las colocaciones y más tarde las analiza contrastiva y traductológicamente, Gazala opta por plantear los problemas de traducción de cada tipo de colocación a medida que los va presentando.

Gazala dedica la primera parte de su estudio<sup>62</sup> a analizar y clasificar las colocaciones (المتلازمات اللفظية) según tres parámetros: 1) su estructura sintáctica (القواعدي التركيب), 2) su composición léxica (التركيب اللفظي) y 3) su función estilística (الأسلوبي التركيب) (§ tablas 3-5). Sin embargo, este autor subraya que, en realidad, resulta difícil dividir las colocaciones en parcelas independientes las unas de las otras, y que su propuesta taxonómica no pretende sino facilitar un análisis más asequible de las colocaciones<sup>63</sup>. A continuación resumimos, en tablas, los tipos de colocaciones según este autor:

62. Ḥasan Gazala. "Tarḡamat al-mutalāzīmāt al-lafziyya: 'arabī-inḡlīzī. al-Ÿuz' I". *Turjuman*, 2, 1 (1993), pp. 7-44.

63. *Idem*, p. 8.

## 1. LAS COLOCACIONES SEGÚN SU ESTRUCTURA SINTÁCTICA

<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. التلازم الاسمي – الوصفي جرح بليغ	11. التلازم الفعلي - الفعلي (العطف) بضّر وينفع
2. التلازم الاسمي (مضاف + مضاف إليه) شروق الشمس، ثبت للمراجع	12. التلازم الظرفي ليل نهار، يمنة ويسرة
3. التلازم الاسمي (العطف) الخير والشرّ، السماء والأرض، الهدوء والسكينة	13. التلازم الجري على أية حال، للوهلة الأولى، كالسمن والعسل، من سيء إلى أسوأ
4. التلازم الوصفي (صفة + صفة) طئان رئان، ضاحك باك	14. التلازم اللائي لا إفراط ولا تفريط
5. التلازم الفعلي الاسمي الصريح يبذل جهداً، تهبّ الرياح	15. التلازم الاسمي – الفعلي حيّ يرزق
6. التلازم الفعلي الاسمي المجازي يشقّ طريقه، ترتعد فرائصه	16. التلازم الاسمي – الجري مانئ إلى الخضرة
7. التلازم الفعلي المصدر (الفاعل + مصدره/المفعول المطلق) يفوز فوزاً	17. التلازم شبه الفعلي إنّ مع العسر يسراً
8. التلازم الفعلي الحالي بيات شبعاناً	18. التلازم الاعتباطي: القسم والله العظيم
9. التلازم الفعلي الجري يتوارى عن الأنظار، يرى بأَمّ عينه	19. التلازم الاعتباطي: الشتم لا أمّ لك، تبا لك
10. التلازم الفعلي الوصلي حصد ما زرع، مضى ما مضى	20. التلازم الاعتباطي: الإطراء لا فضنّ فوك، سلّمت يدك

Tabla 3. *Tipos de colocación según su estructura sintáctica* (Gazala. “Tarḡamat al-mutalāzimāt...al-Ŷuz’ I”)

Brashi<sup>64</sup> observa que en esta primera subclasificación las estructuras 18, 19 y 20, que según Gazala son arbitrarias, mezclan el aspecto gramatical (mantenido en los tipos del 1 al 17) con el semántico (juramento, improprio y alabanza respectivamente).

64. Brashi. *Arabic collocations*, p. 39.

2. LAS COLOCACIONES SEGÚN SU COMPOSICIÓN LÉXICA	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. التلازم المتجانس خطر له خاطر، أن الأوان	6. التلازم المدحي أمهات الكتب، منقطع النظير
2. التلازم غير المتجانس شعلة من الذكاء، استقبال حارّ	7. التلازم الذمي سماء مكفهرة، غنى فاحش
3. التلازم التوكيدي هز هزاً، قال قولته، حبّ جَمّ، الشكل والمضمون، الصبر والسلوان	8. التلازم الحيادي تداعي الأفكار، مرض معد
4. التلازم المباشر حافي القدمين، قصير القامة	9. التلازم المنذبذب حديث طويل، يحمل في طياته، شاب شعره
5. التلازم الاستعاري طار صوابه، أكل الزمان عليه وشرب	10. التلازم التهكمي بطل الأبطال، فهمه قتله، مسمار جحا، القرد في عين أمه غزال، رأى بأبي عينه، شهر بصل

Tabla 4. *Tipos de colocación según su composición léxica* (Gazala. “Tar'yamat al-mutalāzimāt...al-Ŷuz' I”)

Brashi subraya una inexactitud en esta segunda subclasificación ya que a pesar de que Gazala clasifica cada patrón como único, en ocasiones es difícil percibir los matices propios de algunos de ellos. Por ejemplo, Gazala no ofrece ninguna explicación clara acerca de los criterios por los que se ha guiado para diferenciar taxonómicamente entre la combinación *بعد جهد جهيد*, que clasifica como una colocación homogénea, y *هزّ هزاً*, que clasifica como una colocación enfática<sup>65</sup>.

65. *Idem*, pp. 41-42.

3. LAS COLOCACIONES SEGÚN SU FUNCIÓN ESTILÍSTICA	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. التوكيد نفي نفيًا، قلة قليلة	4. التلطيف استوّهب مصحفا (بدل: "اشترى مصحفا") أبيضت عيناه (بدل: "عميت عيناه/عمى")
2. المبالغة لذ وطاب، عجائب وغرائب، شروط وقبود	5. الفصاحة والعامية أقض مضجعه، يعرف من أين تؤكل الكتف نافش ريشه، يمسح فيه الأرض
3. الجمالية نجا بجلده (بدل: "هرب")، مد يد العون (بدل: "ساعد")	

Tabla 5. *Tipos de colocación según su función estilística* (Gazala. "Tarḡamat al-mutalāzimāt...al-Ŷuz' I")

Además de estos tres parámetros clasificatorios, Gazala expone una lista de ocho contextos en los que pueden aparecer las colocaciones (§ tabla 6.), cuestión esta no abordada por los autores precedentes y que, sin duda, pone de manifiesto el interés de este autor por la vertiente traductológica de las colocaciones.

4. LAS COLOCACIONES SEGÚN EL CONTEXTO EN EL QUE APARECEN	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. السياق العام شاء أم أي، على مرمى حجر	5. السياق المحدود موء القطط، طنين الذباب، حفيف الشجر
2. السياق الديني بسم الله الرحمن الرحيم، صلى الله عليه وسلم	6. سياق المشبهات أصفي من الماء، أصبر من الحمار
3. السياق الثقافي لا ناقة لي ولا جمل، فرعون زمانه، فلذات الأكباد	7. السياق الفني تضخم نقدي (من الاقتصاد)، بنك المعلومات (من الإعلاميات)، الكريات الحمراء (من الطب)، كيمياء حيوية (من كيمياء)، سلاسل جبلية (من جغرافيا)، أحكام عرفية (من القانون)، بيوت بلاستيكية (من الزراعة)
4. السياق المخادع قميص عثمان (حجة واهية)، ما شاء الله (إعجاب ودهشة)	8. السياق الأدبي طاب به المقأ، ضحك بملء شذقيه

Tabla 6. *Tipos de colocación según el contexto en el que aparecen* (Gazala. "Tarḡamat al-mutalāzimāt...al-Ŷuz' I")



Nuevamente en esta lista de contextos colocacionales se reiteran ciertas imprecisiones. Para empezar, creemos que la categoría de *contexto general* no es lo suficientemente rigurosa para saber qué tipo de colocaciones se deben incluir en ella: ¿las colocaciones que no encajan en los otros contextos? ¿las colocaciones informales?. En segundo lugar, el autor mezcla criterios discursivos propiamente dichos (el religioso, el técnico, etc...) con criterios estructurales (los símiles). En tercer lugar, como ocurría con los tipos de colocaciones, Gazala no aclara los criterios por los que se rige su clasificación. ¿Por qué, por ejemplo, no incluye la colocación *ما شاء الله* en las colocaciones religiosas? o ¿por qué *فميص عثمان* no está junto a las colocaciones culturales? Respecto a estas últimas, que Gazala denomina *متلازمات ثقافية*, debemos decir que los ejemplos aportados son demasiado exclusivos, en el sentido de que solo se incluyen aspectos, personajes o eventos folclóricos de la cultura árabe cuando, en realidad, las diferencias culturales en las colocaciones pueden reflejarse sin tener que recurrir a rasgos exclusivos de una civilización. Acerca de este punto Baker, que en su obra *In other words* dedica un apartado a las colocaciones culturales<sup>66</sup>, destaca la diferencia en relación al papel que puede jugar una realidad tan común como el *pelo* en las culturas británica y árabe. Según esta autora, en la cultura británica la palabra *hair* se coloca frecuentemente con *dry, oily, damaged, permed, fine, flyaway* y *brittle*, entre otros. En árabe, en cambio, los colocados más comunes para *شعر* (traducidos al inglés por Baker) son *split-ends, dry, oily, coarse* y *smooth*.

En resumen, en la primera parte de su investigación sobre colocaciones Gazala realiza un esfuerzo considerable por clasificar exhaustivamente este fenómeno lingüístico en árabe. No obstante, la trascendencia de su aportación se ve debilitada por varios hechos. Primero, sus criterios de clasificación son poco rigurosos y derivan, por tanto, en patrones colocacionales confusos. Segundo, muchos de los ejemplos que da son inconsistentes, siendo algunos semánticamente transparentes y otros opacos<sup>67</sup>. Finalmente, la incongruencia más grave que comete Gazala es de tipo terminológico pues incluye, bajo la etiqueta de *colocación*, una cantidad de expresiones combinatorias que deben ser consideradas locuciones y no colocaciones. Un ejemplo de ello es el que ofrece Brashi, quien opina que la expresión *يعرف من أين تؤكل الكتف* es una locución ya que “el significado de esta expresión no puede ser deducido a partir del significado de sus partes constituyentes”<sup>68</sup>, es decir, es un significado opaco.

66. Mona Baker. *In other words. A coursebook on translation*. Londres/Nueva York: Routledge, 1992=2011, pp. 59-61.

67. Brashi. *Arabic collocations*, p. 42.

68. *Ibidem*.

La prolijidad en la taxonomía de Gazala se verá aún más exagerada en la segunda parte de su estudio<sup>69</sup>, en la que subsume bajo el concepto de متلازمات لفظية todo un elenco de combinaciones léxicas de discutible naturaleza colocacional según nuestro punto de vista. Basándose en Carter<sup>70</sup> (y este a su vez en Alexander<sup>71</sup> y Newmark<sup>72</sup>), Gazala distingue cuatro tipos de colocaciones que denomina de la siguiente manera: fijas especiales, más usuales, nuevas y otras colocaciones, ejemplos de las cuales se pueden ver en las tablas 7-10.

69. Ḥasan Gazala. “Tarḡamat al-mutalāzimat al-lafziyya: ‘arabī-inḡlīzī. al-Ÿuz’ II”. *Turjuman*, 2, 2 (1993), pp. 7-33.

70. Roland Carter. *Vocabulary: applied linguistic perspectives*. Londres: Routledge, 1987=1998.

71. Richard J. Alexander. “Fixed expressions in English: reference book and the teacher”. *English Language Teaching Journal*, 38, 2 (1984), pp. 127-134.

72. Peter Newmark. *A textbook of translation*. Londres/Nueva York: Prentice Hall, 1988.

5. COLOCACIONES FIJAS ESPECIALES	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. العبارات الاصطلاحية 1.1. ثنائيات اسمية غير عكوسة وعبارات اصطلاحية مرگبة (جديد كل الجدة) 2.1. عبارات اصطلاحية كاملة (تمطر بغزارة) 3.1. العبارات شبه الاصطلاحية (مائل إلى السمنة)	5. تلميحات / اقتباسات لم يرق لنا هذا، نكون أو لا نكون، تلك هي المسألة
2. الأمثال يعمل من الحبة قية	6. التشبيهات الاصطلاحية قديم قدم التاريخ، ماكر مكر الثعلب
3. العبارات المختزنة عندما ينتهي كل شيء، حلقة مفرغة	7. التعابير الحديث 1.7. الصيغ الاجتماعية/المتكررات (كيف حالك؟، أراك فيما بعد) 2.7. الروابط/الأحداث البنائية (في يوم من الأيام، في الختام/ ختاماً/كخاتمة) 3.7. الاستهلايات [إحذر/حذر فزر (عامية)، أطلب الكلمة] 4.7. الصيغ الأسلوبية (سيداتي وساداتي، أكتب لك (لكم) لكي...) 5.7. المقوليات (ليس الأمر كما تظن، أستميتك عذراً/عفواً لفضولي)
4. العبارات الاصطلاحية المألوفة بعدئذ سابدأ، خذ راحتك	

Tabla 7. Colocaciones fijas especiales (Gazala. "Tarýamat al-mutalāzimāt... al-Ýuz' II")

6. COLOCACIONES MÁS FRECUENTES	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. صفة + اسم وضع اقتصادي، الوزن الصافي	3. فعل + مفعول به يحضر محاضرة، يسنّ قانوناً، يقوم بزيارة
2. اسم + اسم الوضع الراهن، أسطوانة غاز	

Tabla 8. Colocaciones más frecuentes (Gazala. "Tarýamat al-mutalāzimāt... al-Ýuz' II")

7. COLOCACIONES NUEVAS
<i>ejemplos</i>
مفعول الدومينو/نتيجة حتمية، إعياء السفر جوا، مضايقة الجنس الآخر، التجارة على الأبواب، خطوة أساسية، عنصر أساسي، سياسة أساسية، كتاب أساسي

Tabla 9. *Colocaciones nuevas* (Gazala. “Tarḡamat al-mutalāzimāt...al-Ÿuz’ II”)

8. OTRAS COLOCACIONES	
<i>tipo de colocación y ejemplo</i>	
1. الأفعال والكلمات التي تتبع بشكل ثابت ومتكرر بأداة تكون حرف جرّ في الغالب ملىء بـ...، يبدأ بـ...، مصنوع من ...	5. متلازمات أجزاء اللامحدود لوح صابون، قطعة أرض
2. المركبات القيل والقال، نسب خالص/النسب اللزم (عامية)	6. متلازمات أجزاء الممدود ثلة غنم، مجموعة ورق، حشد من الناس
3. متلازمات ظرفية – فعلية أعتذر بشدة/أسف جداً، يعمل بجدّ	7. متلازمات وصفية – اسمية محدودة لحم/سمك فاسد، زبدة زنخة/فاسدة، حليب فاسد
4. متلازمات ظرفية – وصفية خاطئ كليا/خاطئ جملة وتفصيلا، سري جدا/للغاية	

Tabla 10. *Otros tipos de colocaciones* (Gazala. “Tarḡamat al-mutalāzimāt...al-Ÿuz’ II”)

Hafiz (2002; 2004)

Al igual que Hoogland, el motivo principal de Hafiz para la ideación de un nuevo sistema de clasificación para las colocaciones en árabe es el diseño de un diccionario. No obstante, si bien el producto final del primero fue un diccionario general bilingüe, para el segundo se trata de compilar un diccionario especializado de colocaciones.

En su artículo “Arabic collocations: The need for an Arabic combinatory dictionary”<sup>73</sup>, Hafiz presenta una clasificación ampliamente basada en criterios sintácticos y en la que prescinde prácticamente de cualquier tipo de información semántica (excepto en el grupo 5, tabla 11). En su taxonomía incluye tanto colocaciones léxicas (1-9, 11 y 12) como gramaticales (10). Este autor aumenta en uno el repertorio sugerido por Hoogland proponiendo doce tipos de colocaciones que presentamos a continuación:

73. Al-Taher A. Hafiz. “Arabic collocations: the need for an Arabic combinatory dictionary”. *International Journal of Arabic-English Studies*, 3 (2002), pp. 95-104.

patrón sintáctico	ejemplos
1) verbo + sustantivo a) sujeto b) objeto c) estado	a) هدأ الموج b) ضرب الخيمة c) استشاط غضبا
2) verbo + sintagma nominal (en la que el sustantivo es OI)	استقال من العمل
3) verbo + sintagma nominal (con función adverbial)	نفذ بشدة
4) verbo + sintagma nominal (con función de condición adverbial)	اتصل هاتفيا
5) verbo + conjunción + verbo (donde los verbos suelen ser sinónimos)	طار وحلق
6) sustantivo + sustantivo (إضافة)	مسرح الأحداث
7) sustantivo + conjunción + sustantivo	عزم وإصرار
8) sustantivo + adjetivo	قوة عظمي
9) sustantivo + sintagma preposicional	غاية في الأدب
10) sustantivo + preposición	مقارنةً بـ
11) adjetivo + sustantivo	حسن الأخلاق
12) adjetivo + sintagma adverbial (prep. + sustantivo)	مستنكر بشدة

Tabla 11. Tipos de colocaciones en árabe según Hafiz (2002)

En primer lugar, observamos que Hafiz ha subsumido las colocaciones que Hoogland codificaba como *nsv* y *nov* en un solo tipo (1); en esta misma clase de colocaciones incluye, además, los sustantivos que denotan estado, como en *استشاط غضبا*. Por tanto, en la combinación verbo + sustantivo, el sustantivo podrá desempeñar la función de sujeto, de objeto o de estado, lo cual consideramos una

ventaja en relación a la taxonomía propuesta por el arabista holandés. Sin embargo, nos extraña que Hafiz no tenga en cuenta un importante aspecto anteriormente divisado por Hoogland: el trato de المصادر y participios como verbos, a menos que hayan adquirido un significado independiente. Este hecho lo podemos percibir en el último tipo (12), en el que Hafiz incluye un adjetivo (un participio activo, desde el punto de vista de la lengua árabe) como base de la colocación (مستتكر), adjetivo que, en realidad, no es sino una forma derivada del verbo y que, por tanto, equivaldría a las colocaciones del tipo 3: استتكر بشدة.

*P. Santillán (2009)*

La propuesta de categorización de las colocaciones en árabe más reciente que conocemos es la nuestra, la cual se publicó en la revista *zeitschrift für arabische linguistik* en 2009<sup>74</sup> y traducimos al árabe en 2014<sup>75</sup>. En ella presentamos una taxonomía basada en los principios de amplitud y claridad externas, por un lado, y mayor consistencia y coherencia internas, por otro.

En dicha taxonomía, que considera únicamente las colocaciones léxicas, Santillán parte de un macronivel que incluye cuatro categorías: A, B, C y D. A este nivel tiene en cuenta exclusivamente las tres partes de la oración en árabe: الفعل, الحرف و الاسم. A partir de este macronivel, esta autora deriva ocho categorías en las que se marcan ciertas funciones gramaticales y en las que diferencia las partes de la oración más detalladamente. Santillán marca estas categorías con una letra mayúscula seguida de un número (A1, A2, A3...). Finalmente, agrega un tercer nivel de análisis que incluye información de tipo preferentemente léxico. Este nivel se marca con una letra mayúscula, seguida de un número y de una letra minúscula (A2a, A2b, A2c...). En la tabla 12 reproducimos esta taxonomía.

74. Paula Santillán Grimm. "Collocation in Modern Standard Arabic revisited". *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics*, 51 (2009), pp. 22-41. Disponible en: <http://tinyurl.com/otv6efz>.

75. Paula Santillán Grimm. "Taṣnīf muḥaddad wa-muḥaddid li-l-mutalāzimāt al-lafḍiyya fī l-‘arabiyya". En Muntasir Amīn ‘Abd Al-Raḥīm y Ḥāfiḍ Ismā‘īlī ‘Alwī (eds.). *Al-Mu‘īmat al-‘arabiyya: qaḍāyā wa-āfāq*. Amán: Dar Konoz, 2014, vol. 2, pp. 297-326. Disponible en: <http://tinyurl.com/ok4ju26>.

BASIC CATEGORIES	SUBCATEGORIES <sub>1</sub>	SUBCATEGORIES <sub>2</sub>	EXAMPLES
A. verb+noun	A1. verb+noun <sub>subject</sub>		baza'a al-fağr, xafaqa al-qalb/al-nabad/al-'irq, nafaxa al-tawr, rawada(hu) al-šakk...
		A2. verb+noun <sub>DO</sub>	A2a. verb+noun A2b. (verb+part)+noun A2c. verb+noun <sub>mutiaq</sub>
	A3. verb+noun <sub>hai</sub>	'ata bi-l-mustatāš', 'axada bi-ra'y; tāba 'ilā rušdihī, 'axada 'alā 'ittiqihī...	
	B. verb+(part+noun)		xada'a xudu'an tāmman, halla hallan ġidriyyan, 'adraka 'idrakan kuliyyan...
C. noun+noun	C1. noun+noun ('idāfa)		tadawwara ġuw'an, tašabbaba/tafaššada 'arqan, ihtazza taraban/farahān, 'ahāta 'ilman...
	C2. adj+DEFnoun (false 'idāfa)		ġahāšā/inxarata bi-l-bukā', ġahada fī sabīl, istarsala fī-l-hadi, istağraqa fī-l-bukā'/tafīr/dahk...
	C3. noun+adj	C3a. noun+[(NEG)+adj/noun] C3b. noun+[(NEG)+verb]	ta'azzum al-mawqif/al-hāla, 'ilāq al-nār, sirb samak 'ustuwānat ġāz, 'amir al-muslimin...
D. noun <sub>1</sub> +part+noun <sub>2</sub>	D1. noun <sub>1</sub> +part+noun <sub>2</sub>		xamiš al-baṭan, xāmil al-dīkr, xaliyy al-qalb, šadid al- mulāhaza, salit al-lisān...
	D2. noun <sub>1</sub> +min+DEFnoun <sub>2</sub>		ġumhūr ġāfir, 'aġlabiyya sāhīqa, mablağ da'il ziyāra ġavr rasmiyya, intisār lā ġubār ('alayhī)...
			xabar lā yusaddaq, marad lā yu'ddiy, ġuz' lā yatağaza' (min), danab lā yuġtafar...
			fiqa bi-l-nafs, sirā' 'alā su'fa, farid min naw'ihī, ta'allum/ta'lim 'an bu'd...
			sirb min al-samak, 'unqud min al-'inab/al-karn, šarīha/wadra min al-lahm; zu'a min al-baṭṭix...

Tabla 12. Taxonomía de las colocaciones en árabe según Santillán (2009)

### 3.3. ¿Hacia una Escuela de la fraseología árabe moderna?

A modo de cierre, quisiéramos reflexionar acerca de la gestación durante los últimos 50 años de una *Escuela de la fraseología árabe* moderna, tal como ha ocurrido con la mayoría de lenguas europeas. Como tal, entendemos una corriente investigadora centrada en el estudio de las combinaciones pluriléxicas desde una óptica global y con una metodología de acuerdo con el desarrollo de las herramientas electrónicas modernas. Además, entendemos que esta corriente podría estar formada tanto por departamentos universitarios como por grupos de profesores dentro de los mismos, o investigadores reconocidos a título personal. Finalmente, los productos derivados de esta corriente deberían abarcar desde publicaciones de calidad (artículos, revistas, monográficos, etc.) hasta congresos periódicos, pasando por obras lexicográficas y materiales para su enseñanza como lengua extranjera.

Teniendo en consideración esta serie de prerrequisitos, nuestra respuesta a esta cuestión es que todavía no podemos hablar de una *Escuela de la fraseología árabe* moderna. Sin embargo, varios indicios, algunos de los cuales han sido tratados en este artículo, indican que este tipo de *Escuela* podría estar empezando a consolidarse. Dicha opinión podría no ser meramente personal ya que especialistas en fraseología árabe como Abu-Ssaydeh mantienen una postura similar<sup>76</sup>.

76. Comunicación personal, octubre de 2015.

Estos indicios son todavía insuficientes y se manifiestan, en realidad, de forma diseminada. Así, contamos con varias publicaciones relevantes acerca de las combinaciones léxicas en árabe, pero no sabemos de ninguna revista especializada en el tema. De manera similar, ciertos departamentos de lengua árabe incluyen en su nómina de profesores a especialistas cuyas publicaciones cubren un amplio espectro de la fraseología árabe, como es el caso de la American University in Cairo; pero, a nivel internacional, podemos contar con los dedos de una mano los nichos académicos con un perfil similar. Consecuentemente, la organización de encuentros y congresos acerca de este tema tampoco puede ser demasiado activa.

En cuanto a la producción de obras lexicográficas o para la enseñanza del árabe, existen volúmenes destacables, pero cuantitativa y cualitativamente (nos referimos a la profundidad con que son abordados los temas y no a su calidad profesional) son muy inferiores al de lenguas como el inglés o el español. Es más, podríamos incluso afirmar que a nivel terminológico siguen existiendo importantes lagunas por cubrir, un hecho que trataremos de contrarrestar próximamente con la publicación de un glosario trilingüe (inglés-español-árabe) sobre el universo colocalacional<sup>77</sup>.

En suma, lejos de querer concluir este artículo con una visión pesimista acerca de esta cuestión, quisiéramos encararla con un halo de ilusión pues creemos que resulta estimulante percatarse de todo el terreno virgen que nos queda aún por descubrir.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- AA. VV. *Atlas Encyclopedic Dictionary*. Hong Kong: Atlas Group Limited, 2002.
- ‘ABD AL-‘AZĪZ, Muḥammad Ḥasan. *Al-Muṣaḥaba fī l-ta bīr al-lugawiyy*. El Cairo: Dār al-Fikr al-‘Arabī, 1990.
- ABŪ L-FARAYĪ, Muḥammad Aḥmad. *Al-Ma ‘āyim al-lugawiyya fī daw dirāsāt ‘ilm al-luga al-ḥadīṭ*. El Cairo: Dār al-Nahḍa al-‘Arabiyya, 1966.
- ABU-SSAYDEH, Abdul-Fattah. *A dictionary of English idiomatic expressions*. Beirut: Dār al-Jayāl, 2005.
- . *A dictionary of Semantic expressions, similes and conceptual metaphors*. Beirut: Dār al-Rawṣa, 2005.
- . “Atlas: Problems of equivalence”; “Variation in multi-word units: The absent dimension”. *Studia Anglica Posnaniensia*, 41 (2005), pp. 125-146.
- . “Atlas: Problems of equivalence”. *Turjuman*, 13, 2 (2004), pp. 101-139.
- . “Synonymy, collocation and the translator”. *Turjuman*, 10, 2 (2001), pp. 53-71.

77. Paula Santillán Grimm. En elaboración.



- ABU-SSAYDEH, Abdul-Fattah. "An Arabic-English collocational dictionary: Issues in theory and methodology". *Babel*, 41, 1 (1995), pp. 12-23.
- . "A dictionary for professional translators". *Babel*, 37, 2 (1991), pp. 65-74.
- . "Towards a collocational dictionary". *Al-Lisān al-‘Arabī*, 32 (1989), pp. 5-15.
- AISENSTADT, Ester. "Collocability restrictions in dictionaries". En Reinhard Rudolph Karl Hartmann (ed.). *Dictionaries and their users: papers from the 1978 B.A.A.L. Seminar on Lexicography*. Exeter: Exeter Linguistic Studies 4, 1979, pp. 71-74.
- ALEXANDER, Richard J. "Fixed expressions in English: reference book and the teacher". *English Language Teaching Journal*, 38, 2 (1984), pp. 127-134.
- BACCOUCHE, Taieb y MEJRI, Salah. "Norme grammaticale et description linguistique: le case de l'arabe". *Langages*, 167 (2007), pp. 27-37.
- BAKER, Mona. *In other words. A coursebook on translation*. Londres/Nueva York: Routledge, 1992=2011.
- BENSON, Morton; BENSON, Evelyn y ILSOON, Robert F. *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combinations*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing House, 1986; ed. revisada 1997.
- BRASHI, Abbas S. *Arabic collocations: Implications for translation*. Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Western Sydney, Australia, 2005.
- BUCKWALTER, Tim y PARKINSON, Dilworth B. "Modern lexicography". En Jonathan Owens (ed.). *The Oxford handbook of Arabic linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 2013, pp. 539-560.
- CARTER, Roland. *Vocabulary: applied linguistic perspectives*. Londres: Routledge, 1987=1998.
- CORPAS PASTOR, Gloria. "Corrientes actuales de la investigación fraseológica". *Liburukia*, 46, 1 (2001), pp. 21-49.
- . *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997
- . *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A+S/S+A*. Memoria de Licenciatura presentada en el Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Málaga, 1989.
- COWIE, A. P. "The pedagogical/learner's dictionary: English dictionaries for the foreign learner". En Reinhard Rudolph Karl Hartmann (ed.). *Lexicography: principles and practice*. Londres: Academic Press, 1983, pp. 135-144.
- COWIE, A. P. "The treatment of collocations and idioms in learners' dictionaries". *Applied Linguistics*, II, 3 (1981), pp. 223-235.
- EMERY, Peter G. "Collocation in Modern Standard Arabic". *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics*, 23 (1991), pp. 56-65.

- EMERY, Peter G. *Body-part collocations and idioms in Arabic and English: A contrastive study*. Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Manchester, Reino Unido, 1988.
- EZZAT, A. “‘Ilm al-uslubiyāt wa-mašākil al-tahlīl al-lugawī”. *Al-Fikr al-Mu‘āšir*, 80 (1971), pp. 70-95.
- . “Al-Naqd al-adabī wa-‘ilm al-lugawiyāt al-ḥadīṭ”. *Maḡallat al-Maḡalla*, 168 (1970), pp. 27-31
- GAZALA, Ḥasan. *Qāmūs dār al-‘ilm li-l-mutalāzimāt al-lafziyya/A dictionary of collocations (English-Arabic)*. Beirut: Dār al-‘Ilm li-l-Malāyīn, 2007.
- . “Tarḡamat al-mutalāzimāt al-lafziyya: ‘arabī-inḡlīzī. al-Yuz’ I”. *Turjuman*, 2, 1 (1993), pp. 7-44.
- . “Tarḡamat al-mutalāzimāt al-lafziyya: ‘arabī-inḡlīzī. al-Ŷuz’ II”. *Turjuman*, 2, 2 (1993), pp. 7-33.
- GEMEI, Dalal Mahmoud El-. “Collocation”. En Kees Versteegh (ed.). *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden: Brill, 2006, vol. I, pp. 434-439.
- HAFIZ, Al-Taher A. “Arabic collocations: the need for an Arabic combinatory dictionary”. *International Journal of Arabic-English Studies*, 3 (2002), pp. 95-104.
- ḤASAN, Tammām. “Ḍawābiṭ al-tawārud”. *Maḡallat Muḡam al-Luga al-‘Arabiyya*, 58 (1986), pp. 306-331.
- HASSAN, Shahir A. El- “Meaning by collocation with illustrations from written Arabic”. *Arab Journal for the Humanities* (Kuwait University), 2, 8 (1982), pp. 269-281.
- HAYWOOD, John A. “Arabic lexicography”. En Franz. J. Hausmann; Oskar Reichmann; Herbert E. Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.). *Wörterbücher/ Dictionaries/Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexicographie/An International Encyclopedia of Lexycography/Enciclopédie Internationale de Lexicographie*. Berlín/Nueva York: De Gruyter Mouton, 1991, vol. 3, pp. 2438-2448.
- . *Arabic lexicography*. Leiden: Brill, 1965.
- HELIEL, Mohamed Mohamed Helmy. *Al-Hafiz dictionary of Arabic collocations*. Beirut: Maktabat Lubnān, 2004.
- . *Arabic textual expressions and collocations* El Cairo: Egyptian International Publishing Company – Longman, 2000.
- . “Lexical collocations and translation”. En Marcel Thelen y Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.). *Translation and meaning*. Maastricht: Universitaire Pers Maastricht, 1991, vol. I, pp. 129-139.
- . “Al-Mutalāzimāt al-lafziyya wa-l-tarḡama”. *FIT Newsletter*, 11, 3 (1991), pp. 31-44.
- HOLES, Clive D. “Designing English-Arabic dictionaries”. En Robert de Beaugrande, Abdullah Shunnaq y Mohamed Helmy Heliel (eds.). *Language,*

- discourse and translation in the West and Middle East*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1994, pp. 161-180.
- HOOGLAND, Jan; Kees Versteegh y Manfred Woidich. *Woordenboek Arabisch-Nederlands*. Amsterdam: Bulaaq, 2003.
- ; — y —. *Woordenboek Nederlands-Arabisch*. Amsterdam: Bulaaq, 2003.
- . “Collocation in Arabic (MSA) and the treatment of collocations in Arabic dictionaries”. En K. Dévényi; T. Ivanyi y A. Shvitiel (eds.). *Proceedings of the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography*. Budapest: Eötvös Loránd University y Csoma de Kőrös Society, 1993, pp. 75-93.
- ḤUSĀM AL-DĪN, Karīm Zakī. *Al-Ta'birāt al-iṣṭilāḥiyya*. El Cairo: Maktabat al-Anḥlo-al-Maṣriyya, 1985.
- MOL, Mark van y BERGHMAN, Koen. *Leerwoordenboek modern Arabisch-Nederlands*. De Nederlandse Taalunie: Bulaaq, 2001.
- . “Arabic language and vocabulary Acquisition”. *MIDEO*, 24 (2000), pp. 434-440.
- . “The development of a new learner’s dictionary for Modern Standard Arabic: The linguistic corpus approach”. *Proceedings of the Ninth EURALEX International Congress*, Stuttgart, 8-12 agosto de 2000, 2000, pp. 831-836.
- y BERGHMAN, Koen. *Leerwoordenboek Nederlands-modern Arabisch*. De Nederlandse Taalunie: Bulaaq, 1999.
- Al-Muršid. mu'jam 'arabī-inḡlīzī 'amm/A general Arabic-English dictionary*. Amán: Dār al-Šarq wa-l-Garb li-l-Našr wa-l-Tawzi', 2013.
- NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. Londres/Nueva York: Prentice Hall, 1988.
- RUIZ GURILLO, Leonor. *Aspectos de Fraseología Teórica Española*. Cuadernos de Filología, anejo XXIV. Valencia: Universidad de Valencia, 1997.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula. “Taṣnīf muḡaddad wa-muḡaddid li-l-mutalāzimāt al-lafḡiyya fī l-'arabiyya”. En Muntaṣir Amīn 'Abd al-Raḡīm y Ḥāfiḡ Ismā'īlī 'Alwī (eds.). *Al-Mu'jamāt al-'arabiyya: qaḡāyā wa-āfāq*. Amán: Dar Konoz, 2014, vol. 2, pp. 297-326. Disponible en: <http://tinyurl.com/ok4ju26>.
- . “Collocation in Modern Standard Arabic revisited”. *Zeitschrift für Arabische Linguistik/Journal of Arabic Linguistics*, 51 (2009), pp. 22-41. Disponible en: <http://tinyurl.com/otv6efz>.
- SHAKIR, Abdullah y FARGHAL, Mohammed. “Collocations as an index of L2 competence in Arabic-English simultaneous interpreting and translation”. *TRANSLATIO. FIT Newsletter*, 11, 3 (1992), pp. 227-245.
- SINCLAIR, John McH.; Susan Jones; Robert Daley y Ramesh Krishnamurthy (eds.). *English collocation studies: The OSTI Report*. Londres/Nueva York: Continuum, 2004.
- . *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- SWANEPOEL, Piet. “Dictionary quality and dictionary design: A methodology for improving the functional quality of dictionaries”. *Lexikos*, 11 (2001), pp.

- 160-190. Disponible en: <http://lexikos.journals.ac.za/pub> (consulta en 05/2017).
- TEUBERT, Wolfgang. "Corpus linguistics and lexicography: The beginning of a beautiful friendship". *Lexicographica*, 20 (2004), pp. 1-19.
- VEGA, Antonio y JUNG, Linus. "Lexicología árabe y traducción: Una propuesta para un diccionario bilingüe". En Juan de Dios Luque Durán y Francisco José Manjón Pozas (coords.). *Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico. Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Granada Lingüística, 1998, pp. 197-204.
- ZUGHOU, Muhammad Raji. "Diglossia in Arabic: Investigating Solutions". *Anthropological Linguistics*, 22, 5 (1980), pp. 201-217.